Computational Phraseology
Edited by Gloria Corpas Pastor and Jean-Pierre Colson
University of Malaga / University of Louvain

Whether you wish to deliver on a promise, take a walk down memory lane or even on the wild side, phraseological units (also often referred to as phrases or multiword expressions) are present in most communicative situations and in all world’s languages. Phraseology, the study of phraseological units, has therefore become a rare unifying theme across linguistic theories.

In recent years, an increasing number of studies have been concerned with the computational treatment of multiword expressions: these pertain among others to their automatic identification, extraction or translation, and to the role they play in various Natural Language Processing applications. Computational Phraseology is a comparatively new field where better understanding and more advances are urgently needed. This book aims to address this pressing need, by bringing together contributions focusing on different perspectives of this promising interdisciplinary field.

HB 978 90 272 0535 3 EUR 99.00
E-book 978 90 272 6139 7 EUR 99.00

Table of contents

Foreword
Aline Villavicencio

Introduction
Gloria Corpas Pastor and Jean-Pierre Colson

Monocolligable words: A type of language combinatory periphery
František Čermák

Translation asymmetries of multiword expressions in machine translation: An analysis of the TED-MWE corpus
Johanna Monti, Mihael Arcan and Federico Sangati

German constructional phrasemes and their Russian counterparts: A corpus-based study
Dmitrij Dobrovolskij

Computational phraseology and translation studies: From theoretical hypotheses to practical tools
Jean-Pierre Colson

Computational extraction of formulaic sequences from corpora: Two case studies of a new extraction algorithm
Alexander Wahl and Stefan Th. Gries

Computational phraseology discovery in corpora with the MWETOOLKIT
Carlos Ramisch

Multiword expressions in comparable corpora
Peter Dušo

Collecting collocations from general and specialised corpora: A comparative analysis
Marie-Claude L’Homme and Daphnée Azoulay

What matters more: The size of the corpora or their quality? The case of automatic translation of multiword expressions using comparable corpora
Ruslan Mitkov and Shiva Taslimipoor

Statistical significance for measures of collocation strength
Michael P. Oakes

Verbal collocations and pronominalisation
Eric Wehrli, Violeta Seretan and Luka Nerima

Empirical variability of Italian multiword expressions as a useful feature for their categorisation
Luigi Squillante

Too big to fail but big enough to pay for their mistakes: A collostructional analysis of the patterns [too ADJ to V] and [ADJ enough to V]
Anatol Stefanowitsch and Susanne Flach

Multi-word patterns and networks: How corpus-driven approaches have changed our description of language use
Kathrin Steyer

How context determines meaning
Patrick Hanks

Detecting semantic difference: A new model based on knowledge and collocational association
Shiva Taslimipoor, Gloria Corpas Pastor and Omid Rohanian

Index